

**Facultad de Filosofía y Letras
Colegio de Letras Modernas
Departamento de Letras Inglesas**

Seminario de traducción
Traducción inglés-español III
2024-2
Lic. Lorena Rivera Rosas
lorenarivera@filos.unam.mx

Objetivos del curso

El objetivo de este seminario es profundizar y consolidar el uso de las estrategias y los conocimientos adquiridos con anterioridad, así como conozcan otros enfoques de traducción. Este seminario también busca fomentar la reflexión crítica entorno a que la traducción involucra trasladar aspectos tanto lingüísticos como culturales, así como sobre los efectos que producen e implican sus decisiones traductoras.

Se espera que, al término del curso:

1. Consoliden el manejo de diversas habilidades y estrategias básicas de traducción.
2. Sean capaces de explicar y justificar sus decisiones, así como puedan reflexionar sobre las distintas posibilidades de traducción y sus respectivas implicaciones y efectos.
3. Reflexionen sobre qué repercusiones tienen las perspectivas culturales y sociológicas en la toma de decisiones traductoras.
4. Se enfrenten a la traducción de una variedad más amplia de géneros literarios y no literarios.
5. Realicen comentarios de traducción en los que justifiquen sus decisiones de manera crítica.

Las prácticas estarán divididas en secciones temáticas de manera que, a partir de la traducción y lectura de algunos textos, se pueda crear un vínculo con la clase teórica que imparte la Mtra. Ariadna Molinari.

Metodología

Durante el curso, realizaremos traducciones de textos breves, los cuales se proporcionarán a través de Google Classroom, para cuya traducción se propondrán estrategias y enfoques específicos. En algunos casos, también se brindarán lecturas de apoyo que contengan temáticas relevantes para la traducción del texto específico y para la discusión en clase.

La revisión de las traducciones se realizará de manera grupal por lo que se espera que siempre traigan la traducción a trabajar en clase en un formato adecuado.

Contenidos

1. Posibilidades de traducción: repertorios, convenciones y normas

1.1 Cohesión, coherencia y progresión temática

1.2 Repertorios

- Ejercicios de traducción: fragmento de guión para obra de teatro (Zadie Smith) y cuento corto (Margaret Atwood).

1.3 Cuestiones de traducción: reescritura.

- Ejercicios de traducción: cuento (Carmen María Machado).

2. Variación lingüística: voz, perspectiva y caracterización

2.1 Según el usuario: dialecto geográfico y social

- Ejercicio de traducción: fragmentos de novela (Junot Díaz y J. D. Salinger).
 - Lectura:

Fernández Fuertes, R. and E. Samaniego Fernández. “La variación lingüística en los estudios de traducción”, *Epos: Revista de filología*. No. 18, Madrid: UNED, 2002.

2.2 Tenor y traducción cultural

- Ejercicios de traducción: fragmento de prosa (Gloria E. Anzaldúa), traducción inversa (Fernanda Melchor) y cuento corto (Jamaica Kincaid).

3. Traducción con perspectiva de género

- Ejercicio de traducción: fragmentos de novela (Jeanette Winterson), memorias, sonetos y ensayo (Joan Didion).
 - Traducciones a analizar: Fragmentos de cuatro traducciones de Beowulf.

NOTA: Los textos y contenidos son una propuesta tentativa de lo que se revisará durante el curso por lo que están sujetos a cambios/modificaciones de acuerdo con el progreso del grupo.

Evaluación

La evaluación final se obtendrá a partir de la suma de los siguientes elementos:

1. Participación y dirección de discusiones en clase (35 %)
2. Ejercicios de traducción (35%)
3. Comentario(s) de traducción (30%)

1. Participación y dirección de discusión – 35 %

Se espera que participen de manera activa en la discusión y en los ejercicios de traducción. Seleccionaremos traducciones al azar para comentar colectivamente durante las sesiones por lo que deben tener siempre a la mano sus traducciones y el texto base para su cotejo, ya sea en papel o en versión electrónica (10 %). Para esto es importante recordar que antes de la clase deben subir sus traducciones a Classroom (10 %).

A partir de la clase 3, una persona estará a cargo de dirigir la discusión en clase. Se espera que dicha persona presente información contextual sobre el texto base que sea relevante tanto para la traducción como para la discusión de la clase; de igual manera, deberá preparar con antelación preguntas específicas sobre la traducción del texto, las implicaciones y los efectos de decisiones específicas y reflexiones relacionadas con las lecturas de apoyo (15 %).

2. Ejercicios de traducción – 35 %

Durante el semestre, se harán tres entregas que constituirán el 35 % de la calificación final. Las entregas consistirán en fragmentos de los textos vistos en clase, así como otros ejercicios que se pedirá incluir, por lo que es importante que durante el taller tomen las notas pertinentes sobre las discusiones de los textos y participen de manera activa. La fecha de entrega y las especificaciones se notificarán con antelación.

4. Comentario de traducción – 30 %

Redactarán un comentario de traducción breve en el que reflexionen y comenten su proceso de traducción, así como las estrategias generales y procedimientos específicos que utilizaron. Las entregas deberán cumplir con las características de elaboración discutidas en clase.

NOTA: Para tener derecho a evaluación final, deben haber entregado TODOS los trabajos y haber asistido al 80% de las clases.

Políticas de clase

- La asistencia es obligatoria. Deben contar con un 80% de asistencia para tener derecho a evaluación y a acreditar el curso.
- Queda prohibido el uso de celulares, a menos que alguna actividad lo requiera.
- Todos los trabajos deben seguir los formatos acordados y deben entregarse a tiempo.
- Al plagio, en cualquiera de sus posibles formas, corresponderá, sin excepción alguna, la reprobación automática del curso y el informe del hecho a la Coordinación de Letras Modernas. Es necesario recordar que la Legislación Universitaria señala que,

en caso de intento de obtener una calificación de manera ilegal, las partes responsables serán expulsadas de la UNAM durante un año, entre otras posibles sanciones.

Bibliografía

Baker, Mona. *In Other Words: A Coursebook on Translation*. Londres: Routledge, 1992.

---. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Londres: Routledge, 2001.

Bassnet, Susan. *Translation Studies*. London: Methuen, 1980.

---. "Translation or Adaptation?". *Reflections on Translation*. Bristol: Multilingual Matters, 2011.

Bosque, Ignacio y Violeta Demonte. *Gramática Descriptiva de la lengua española*, vol. 1. Madrid: Espasa Calpe, 1999.

Clifford E. Landers, "Techniques of Translation", *Literary Translation: A Practical Guide*, Clevedon/Buffalo/Toronto/Sidney, Cromwell Press, 2001, pp. 39-164.

Fernández Fuertes, R. and E. Samaniego Fernández. "La variación lingüística en los estudios de traducción", *Epos: Revista de filología*. No. 18, Madrid: UNED, 2002.

Hatim, B. y Munday, J. *An Advanced Resource Book*. Londres: Routledge, 2004.

Hurtado Albir, Amparo. *Traducción y traductología*. Madrid: Cátedra, 2001.

López G., Damaso. *Teorías de la traducción*. España: Universidad de Castilla, 1996.

López Guix, J. G. y Minett Wilkinson, J. *Manual de traducción: inglés / castellano*. Barcelona: Gedisa, 1997.

Molina, Lucía., & Hurtado Albir, Amparo. "Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach". *Meta* XLVII, (4), 498-512, 2002.

Munday, Jeremy. *Introducing Translation Studies*. Londres: Routledge, 2012.

Seco Manuel. *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua español*. Espasa Calpe, Madrid, 1987.

Venuti, Lawrence. *The Translation Studies Reader*. Reino Unido: Routledge, 2000.